

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В. П. АСТАФЬЕВА»**  
**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**  
Факультет иностранных языков

Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Направление 44.03.01 – педагогическое образование  
профиль - иностранный язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой германо-романской  
филологии и  
иноязычного образования

\_\_\_\_\_ И. А. Майер  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ И АМЕРИКАНИЗМОВ В**  
**ОБЛАСТИ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В НЕМЕЦКИХ СМИ**

Выполнила студентка

Быковская А.В.

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Форма обучения заочная

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, доцент Стехина М.В.

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск

2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>1. Языковые заимствования как средство обогащения словарного состава</b> .....	6
1.1. Английские заимствования и пути их проникновения в лексику немецкого языка.....	6
1.2. Феномен Denglish в современном немецком языке.....	9
<b>2. Использование англицизмов в немецких СМИ</b> .....	15
2.1. Влияние заимствований из английского языка на современный немецкий язык.....	15
2.2. Роль англицизмов в спортивной лексике немецкого языка.....	18
2.3. Грамматическая характеристика англицизмов.....	21
2.4. Семантическая характеристика англицизмов.....	27
2.5. Английские заимствования в текстах спортивного характера.....	30
<b>3. Использование словаря в процессе обучения</b> .....	37
<b>Заключение</b> .....	39
<b>Список использованной литературы</b> .....	42
Приложение А.....	45
Приложение Б.....	50
Приложение В.....	51

## Введение

Язык - это подвижная система. Она изменяется и развивается вместе с развитием истории и мышления народа - носителя языка.

Немецкий язык всегда испытывал на себе влияние других языков, и в первую очередь латинского и греческого (das Datum, der Genitiv, komponieren; das Auto, der Chor, die F(Ph)otograf(ph)ie), и сегодня, в эпоху всеобщей глобализации, как и многие другие языки, он испытывает определенное давление со стороны английского языка.

Англицизмы в немецком языке присутствуют практически во всех сферах современной жизни: в кино, в политике, экономике, моде и спорте. Это присутствие объяснимо по ряду причин, большинство из которых имеют выраженный экстралингвистический характер, а именно глобализация английского языка, возникновение новых понятий в силу развития техники и компьютерных технологий, а также обширная демонстрация американского образа жизни, в основном в средствах массовой информации.

**Актуальность настоящей работы заключается в следующем:** заимствование это один из самых динамических процессов современного языка. В силу все более нарастающей популярности английского языка, большинство новых слов приходит именно отсюда. Процесс заимствования интересен как один из компонентов взаимодействия английского и немецкого языков. В современном немецком языке в последнее время наблюдается обилие заимствований из английского языка. Процесс изменения словарного состава немецкого языка идет так быстро, что ни одно исследование, сколько бы их ни проводилось, не окажется в этой ситуации лишним. В этой связи, необходимо проследить, какую лексику за последнее время заимствовал немецкий язык из английского, для чего нами были исследованы современные журналы, газеты, изучены статьи и рекламы, с целью выборки новых слов. Кроме этого, повсеместное употребление англицизмов вызывает опасение из-за их растущего количества. И эту проблему, по нашему мнению, невозможно оставить без внимания.

Процесс заимствования англоязычной лексики заслуживает пристального внимания, поскольку немецкий язык не поглощает, а онемечивает подобные заимствования. Возникает вопрос: сумеет ли этот язык защитить свой лексический состав, сохранить веками сложившийся грамматический строй, четкое произношение и оригинальное правописание (ведь только в немецком языке все существительные пишутся с большой буквы), чтобы остаться немецким, а не превратиться в английский. На данный момент, можно сказать, что работ по заявленной теме не много, что еще раз говорит о ее актуальности.

Важность и необходимость рассмотрения данного феномена на современном этапе обусловили выбор темы настоящей дипломной работы: **"Использование англиканизмов и американизмов в области спортивной лексики в немецких СМИ"**.

Цель: данной работы – изучить процесс заимствования лексики из английского языка в немецком языке. На примерах данной лексики разработать план урока для проведения его в 7х классах, в процессе преподавания.

Для достижения данной цели ставятся и решаются следующие **задачи**:

1. Проанализировать имеющуюся литературу по теме исследования для изучения явления заимствований и отметить особенности лексико - семантической адаптации английской лексики в немецком языке.
2. Выявить лексику английского происхождения в сфере спорта.
3. Рассмотреть употребление английской лексики в немецком языке на материале спортивной лексики.
4. Исследовать грамматический строй в предложениях с английской лексикой.
5. Продемонстрировать практическое применение составленного словаря в учебном процессе.

**Объектом исследования** являются заимствования из английского языка как способ пополнения лексики.

**Предмет исследования** составляют слова из английского языка в лексике немецкого языка, а также особенности их реализации в текстах спортивной направленности.

Работа состоит из введения, трех глав, включающих описание языковых заимствований как средства обогащения словарного состава, использование англицизмов в немецких СМИ и словаря в процессе обучения, заключения, списка использованной литературы и приложения.

## **1. Языковые заимствования как средство обогащения словарного состава.**

### **1.1. Заимствования из английского языка и пути их проникновения в лексику немецкого языка.**

Новые явления в языке необходимо рассматривать во взаимодействии социальных и внутривидовых закономерностей. Процессы взаимодействия языков и, как следствие, обогащение их словарного состава оказываются обусловленными социальными факторами.

Процесс численного возрастания словарного состава немецкого языка за счет иностранных слов принято называть заимствованием или англицизмом.

Функции языка мирового (глобального) общения возлагаются на английский язык. Его влияние на европейские языки постепенно усиливается, особенно с появлением «массовой культуры». Английский язык – не только самый популярный иностранный язык, но он обладает высоким социальным и культурным престижем.

В немецком языке количество слов, заимствованных из английского языка, в текстах определенной тематики («спорт», «развлечения», «кинематограф») может достигать до 7% использованной лексики.

Большая часть англицизмов «пришла» в немецкий язык в 1945 году, после оккупации Германии. После объединения ГДР и ФРГ в 1990 году этот процесс продолжился.

Понятие «англицизм» имеет несколько определений. В принципе, они выражают одно и то же. Приведем лишь некоторые из них.

Бабаянц В. А., Бабаянц В. В., 2015

28 Издательство «Грамота» [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

1. *«Anglizismus ist eine Übertragung einer für das britische Englisch charakteristischen Erscheinung auf eine nichtenglische Sprache»* [3, S. 186]. / Согласно Дудену, англицизм – это «передача явления (понятия), характерного для британского английского языка, на другой неанглийский язык» (*здесь и далее перевод авторов – В. Б., В. Б.*).

2. *Anglizismus: in anderen Sprachen nachweisbare Eigentümlichkeit des Englischen* [4, S. 54]. / Англицизм – это характерная особенность английского языка, обнаруживаемая в других языках.

3. Англицизм – слово или выражение, заимствованное из английского языка, напр.: *компьютер, сервис* [2, с. 38].

4. Англицизм – слово или оборот речи, заимствованное из английского языка [1, с. 24].

В данной работе под англицизмом подразумевается слово или выражение, заимствованное из английского языка.

Заимствования можно считать одним из способов развития современного языка, который весьма динамично и гибко реагирует на потребности общества, причем основной причиной заимствования лексики иного языка является отсутствие соответствующего концепта в когнитивной базе языка-рецептора. Другие причины подразумевают необходимость выражения посредством заимствованного слова понятия, имеющего выражение в родном языке, что расширяет арсенал выразительных средств языка, и т.д.

Всеобщее применение английских понятий в деловом мире имеет и свои преимущества, так как минимизируются трудности понимания терминов, которые уже укоренились в немецком языке, при этом, даже не имея эквивалентов в немецком языке. Тем не менее, немалая представленность англицизмов в современном немецком языке – это индикатор не только обогащения его системы, но и показатель определенной степени контаминированности языка.

Заимствованные англоязычные слова - это лексические единицы, которые взяты из английского или американского литературного языка. Заимствование - это один из важнейших путей обогащения языка. Используемые в немецком языке неологизмы являются большей частью словами иностранного происхождения, которые пришли в современный немецкий язык вместе с новыми предметами и понятиями.

Прямое заимствование без изменения смысла слова: Talkshow, CD-Player, Team, Meeting, Sprint.

Терминологические синонимы - существуют наряду с имеющимися в языке названиями и составляют конкуренцию немецким синонимам: leasing - Vermietung; marketing - die Massnahmen eines Unternehmens; consulting - der Berater; investor - der Investitionsträger; slang - die Umgangssprache; user - Nutzer.

Смешанное образование - сложные слова, одна часть которых заимствована из английского языка, другая часть - немецкое слово: Powerfrau - Geschäftsfrau; Livesendungen - Sendungen über das Alltagsleben; Reiseboom - grosse Reisenachfrage.

Английские заимствованные слова могут употребляться в немецком языке не в их прямом значении. Так американское «Administration» в немецком языке используется для обозначения не управленческого аппарата президента США, а правительства США.

Псевдоанглицизмы - это заимствования, которые образованы из англоязычных составных частей. Например, Dressman, Oldtimer, Shorty, Showmaster. Мобильные телефоны только в немецком языковом пространстве называют Handy.

Проблематичнее обстоит дело, если устойчивые выражения переводятся с английского на немецкий слово в слово в качестве заимствованных переводов. Вместо «Es gibt keinen Sinn», «Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag».

Заимствованные глаголы могут преобразовываться согласно немецкой грамматике: к ним присоединяется инфинитивное окончание - en, - n. Это даёт возможность легко спрягать глагол и образовывать Partizip: to trade - traden, to swap - swappen, to manage - managen.

## 1.2. Феномен *Denglish* в современном немецком языке.

Одна из особенностей современного немецкого языка - это обилие заимствований из английского языка. В лексикологии эти заимствования получили название англоамериканизмов хотя большинство лингвистов считают термин англицизмы более правомерным, поскольку речь идет все же об английском языке, пусть даже в его американском варианте. [4, с. 29]

Совершенно неоправданное обращение, особенно среди молодежи, в разговорном языке, в языке современных средств массовой информации к единицам лексики английского языка позволяет говорить о появлении нового образования под названием «*Denglish*» (сочетание из *Deutsch* – немецкий язык и *Englisch* – английский язык), понятия, которое используется для критики чрезмерного употребления англицизмов и мнимых английских слов и выражений в немецком или создания искусственных английских слов внутри немецкого языка, таких как «*Showmaster*», обозначающее телеведущего, «*Handy*» – английское понятие, получившее в немецком языке искаженное значение. В Германии «*Handy*» означает «мобильный телефон», хотя в английском языке это слово означает «удобный в использовании; проворный». Сегодня *Denglish* – это легко девальвируемая под влиянием англицизмов форма немецкого языка, содержащая слова, речевые обороты и грамматические структуры английского языка, ставшие модными еще в прошлом столетии и широко распространенные сегодня.

Влияние англицизмов на немецкий язык выходит за словарный уровень, распространяясь на грамматику, изменяя структуру немецкого предложения. Так, например, английский глагол «*download*» (*загружать*) смело вторгается в немецкий язык и меняет немецкое «*herunterladen*» (*загружать, скачивать*) на «*downloaden*».

В других случаях берется только корень английского слова: «*ausgepowert*» (от англ. *power* – сила, мощь) – измученный, обессиленный (нем. *ausgelaugt*).

По правилам немецкого языка при образовании множественного числа имен существительных большинство иностранных слов, в том числе слова английского происхождения, во множественном числе принимают суффикс *-s*:

*das Auto – die Autos, der Sputnik – die Sputniks, das Restaurant – die Restaurants; das Baby – die Babys, die City – die Citys.*

Если английское существительное «*hobby*» (увлечение, любимое занятие, нем. «*die Freizeitbeschäftigung, das Steckenpferd*») во множественном числе имеет форму «*hobbies*», то в немецком – «*die Hobbys*».

По этому поводу немецкий лингвист Бастиан Зик, автор серии книг под названием «*Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*» – «Датив – это смерть генитива», в своих статьях о немецком языке пишет: «Один мой друг недавно утверждал, что большинство таких слов, как “*story*”, во множественном числе следует писать с *-ies* (*stories*). И он был бы прав, если бы жил в Лондоне. Но когда ты живешь на немецкой земле, в немецкой квартире, где полки заставлены немецкими книгами – это заблуждение. Заимствованные из английского языка слова, оканчивающиеся на *-y*, во множественном числе просто прибавляют *-s*: *Babys, Hobbys, Ladys, Lobbys, Partys, Ponys*, а также *Storys*, “*y*” остается неизменной» [5, S. 37].

Таким образом, по мнению Бастиана Зика, приоритет английской грамматики в объявлениях на немецких улицах, в разговорной речи ведет к недоразумениям и хаосу.

Сегодня статистически средний образованный немец с легкостью готов отказаться от родного языка и употреблять английскую лексику, хотя в этом нет особой необходимости. Основным аргументом в защиту англицизмов многие немцы считают то, что они проще и понятнее в употреблении, в особенности компьютерная лексика. Но в действительности сфера употребления английского языка не ограничивается исключительно новой научной лексикой и высокими технологиями.

Кроме этого есть и другие источники англицизмов:

В СМИ- *Feature, Pay-TV, Motion, Primetime, Print, Slow, Entertainer.*

В косметической индустрии - Make-up, Foundation, Fluid, Eyeliner, Strip, Cover ,

В мире моды - Fashion, Dress, Look, Top, Boots, Jeans, T - Shirt, Sweater, Outfit, Overall, Shorts.

В торговле - название магазинов: Kick in, Hardliner, Cool Kids, House of Pain.

На почте и телефоне - Lucky Packs, Economy - Paket, Pack Sets, City call (местный разговор), Germany call (междугородный разговор);

В молодежном движении и молодежных проблемах - Skinheads, Kids, Teenager, Rauver, Workcamp, Punk;

В развлечениях и времяпрепровождениях - Party; Fan; Disko; Show; Picknick;

В кино и телевидении - Horrorfilm, Starmoderator, Life - Sendung, Comics, Sciense - Fiction, TV - Star;

В гастрономии - Fast - food, Cheeseburger, Drink, Chips, Beefsteak, Pommes.

Примечательно, что в последнее время стали заимствоваться не только отдельные слова, но и целые фразы.

Например:

Hey, happy birthday! (JUMA №59, 2015)

Neben Hip-hop liegen deutsche Oldies (JAEZ №6,2015)

im Trend (Stern №185,2015).

Anytime ist partytime (JUMA (TIP) №59, 2015).

Широкое распространение лексика английского происхождения получила и в рекламе. В рекламных текстах мы встречаем не только слова: Drinks, Chips, Pommes, T - Shirts, Shorts, но целые словосочетания и даже предложения.

Например:

Cool waschen - cool aussehen (реклама на упаковке стирального порошка).

Все это и привело к возникновению своеобразного жаргона, весьма распространенного в Германии - англимецкого. Англимецкий появился из смеси

Deutsch + English = Denglish, (некоторые лингвисты называют его еще Neudeutsch новонемецкий [ 4, 95]). В Denglish англоамериканизмы могут составлять до 30 % используемой лексики. Следует обратить внимание и на само название Denglish, так как от Deutsch осталась одна единственная буква D.

Ученые опасаются, что через некоторое время в Германии будут говорить на языке, который бы не поняли сегодняшние немцы.

Бессмысленно, например, использовать исковерканный на немецкий манер английский глагол updaten, (сделать апдейт) вместо вполне подходящего по значению немецкого слова aktualisieren (актуализировать).

В защиту немецкого языка в Германии в ноябре 1997 года было основано объединение Deutschsprache (Немецкий язык), по инициативе ученого Вальтера Кремера. Данное общество выступает не против заимствований вообще, а против смешения немецкого и английского, то есть так называемого Denglish.

Каждый немец получает по почте ежедневно пачку рекламных листов. На тех из них, где слишком много английских слов, члены общества ставят штамп: Говорите со мной по-немецки и отсылают обратно в фирму.

За чистоту языка - против Denglish в Германии учреждена премия имени Якоба Гримма. Первым ее лауреатом стал в 2001 году писатель Рольф Хоххут (Rolf Hohhuth).

Надо отметить, что борьба за чистоту немецкого языка, привела уже к существенным результатам. Сейчас в Германии наблюдается явная тенденция возвращения к немецкому языку в рекламной отрасли, так как крупные рекламные агентства наконец-то осознали, что у подавляющего большинства немцев существуют серьезные проблемы с пониманием такого вот неуклюжего английского (Denglish).

Победный марш англицизмов не остановить и в мире экономики. Почти каждое второе новое слово заимствовано из английского языка. Значит ли это, что немцы-бизнесмены отказываются от своего родного языка? Конечно, нет. Следует помнить о том, что при общении в сфере экономики есть

общеупотребительные интернациональные термины, такие как «Meeting», «Business», «Distributor». Вполне оправданным можно считать употребление англицизмов в экономической сфере, когда они по своему содержанию четко разграничены и оправдали себя в международной прессе.

Многие известные немецкие фирмы имеют свои предприятия по всему миру, на которых, по вполне понятным экономическим причинам, трудится местное население соответствующих стран. Так, например, группа предприятий немецкой фирмы «Henkel», занимающаяся производством потребительских товаров, со штаб квартирой в Германии, является глобальной организацией, которая представлена своими сотрудниками более чем в 125 странах мира. В своей рекламной продукции она представляет себя английскими слоганами, например «Henkel – A Brand like a Friend», который является более уместным и понятным для покупателей вне Германии, нежели на немецком языке. В таких случаях их немецкий вариант приводил бы к замешательству, сбивал бы с толку, не достигал бы заданной цели. В общении же своего национального уровня необходимо, конечно, пользоваться своим прекрасным родным языком. Так, например, английским «Banking» (банковое дело) и «Businessman» следует предпочесть немецкие «Bankgeschäft» и «Geschäftsmann», «Unternehmer» (предприниматель). На немецких фирмах, немецких предпринимателях так же, как и на всех членах общества, лежит ответственность за сохранность немецкого языка как культурного достояния.

Несмотря на очевидную правоту вышесказанного, в своем стремлении оградить язык от «иностранный засилья» нельзя заходить слишком далеко, как это имеет место во Франции, где иностранные слова переводят на официальный (французский) язык. Такие слова, как «телефон», «кофе» или «шампунь», «митинг», которые мы ежедневно употребляем, уже нашли свое место как в немецком, так и во многих языках мира. Подобный процесс происходит повсюду. Если в стране живут и общаются люди различных национальностей, то позволительно все, что служит коммуникации. Мы живем в многоязычном мире. Каждый должен говорить на иностранных языках, и прежде всего на

английском. Но необходимо разграничивать коммуникацию обыденную, разговорный язык и культуру языка как культурное достояние. Однако если не остановить употребление лингвистического гибрида под названием *Denglisch*, то немецкий язык просто пропадет, причем это не преувеличение.

Надо надеяться, что в нынешнем столетии глобализации немецкий язык сможет сохранить свою индивидуальность, а Германия – сохранить свой национальный язык. Только сами немцы могут положить конец этому негативному процессу, говоря ежедневно и ежечасно по-немецки, и только они могут сделать правильный выбор, выбор в пользу *Denglisch* или *Deutsch*.

## 2. Использование англицизмов в немецких СМИ.

2.1. Влияние заимствований из английского языка на современный немецкий язык.

В немецком языке можно наблюдать в настоящее время большое влияние английского языка, которое сводится к возникновению гибридных форм, к скрытому влиянию и к возникновению слов, образованных на основе английского языка.

Под гибридными формами понимаются английские слова, которые комбинируются с немецкими словами или другими иностранными словами.

Приведем примеры:

Reiseshop,

Talkrunde,

Einkaufscenter

Bahn Card,

Servise - Dienst,

Servise - Seite,

Top - Lage,

Inter - City Zug,

Euro - City Zug,

Durch - Ticket,

Topfset,

Business - Gast.

Скрытое (латентное) влияние - это влияние, которое не так легко заметить. Это наблюдается, например, в грамматическом строе предложения:

*Ich bin in die Stadt gefahren. heute morgen. Warum hast du mich nicht angerufen gestern abend?* (deutsch)

*Why did not you call me yesterday evening?* (english)

(нарушением рамочной конструкции предложения)

Из всего вышеизложенного вытекает вопрос: как сказывается обильное употребление англицизмов на словарном составе немецкого языка, обогащает ли оно его?

Надо отметить, что не всегда слова иностранного происхождения засоряют немецкий язык, многие и обогащают его. Без них не обойтись, например, при описании колорита определенной местности, например: der Gentleman-джентельмен, die Geisha-гейша, die Datscha-дача. Многие из заимствований настолько удачно называют некоторые понятия, что становятся привычнее и понятнее, чем свои.

Особенно это касается тех сейчас не употребительных слов, которые совершенно вытеснены своими иноязычными эквивалентами:

Kusine вместо Base

Musik вместо Tonkunst.

Заимствования позволяют даже избежать возможных нежелательных ассоциаций, возникающих при использовании родных названий: Passiv вместо Leideform, Substantiv вместо Hauptwort. Они обогащают язык новыми стилистическими значениями:

Der Profit - Gewinn (прибыль)

Der Gentleman - Herr (господин)

Der Portier - Pförtner (швейцар)

transpirieren - schwitzen (потеть)

или отражают нюансы содержательного плана:

fit - tauglich (быть в форме)

fair - anständig (корректно)

Вышеотмеченное свидетельствует о том, что вообще отрицать иностранные слова нельзя, нужно отрицать только такое употребление, которое вредит немецкому языку.

Самый верный путь - онемечивание заимствований, что и происходит во все времена. Еще Гете писал, что сила языка не в том, что он отвергает иностранное, а в том, что его поглощает.

В настоящий момент опасность для немецкого языка состоит в том, что он уже не поглощает, т.е. не онемечивает всех лавиной обрушившихся на него англицизмов. Причина этого, как считает сотрудник Бамбергского университета, лингвист Хельмут Глюк, заключается в том, что в настоящее время нет таких социально фильтраобразованных слоев общества, школ, -через который заимствования могли бы пройти, прежде чем перейти в речевой обиход большинства населения. Сегодня заимствования напрямую транспортируются средствами массовой информации и рекламой. [30]

## **2.2. Роль англицизмов в спортивной лексике немецкого языка.**

В рамках курсовой работы был проведен анализ англоязычной спортивной лексики в газетных публикациях и в словаре спорта *Olympisches Lexikon*. В результате анализа было выявлено значительное число спортивной лексики англоязычного происхождения. Оно составило 120 единиц из которых 108 единиц являются существительными, 5 - глаголами, 5 - прилагательными и 2 единицы составляют словосочетания.

Анализ показал, что наиболее активно процесс заимствования протекает в назывной функции существительного. И это естественно, так как заимствуются, в основном, слова, обозначающие номинации новых предметов, явлений и понятий. Так, например, европейский спорт сравнительно недавно перенял известное жителям Микронезии и Австралии спортивное занятие сёрфинг, *Surfriding - Surfing* (скольжение на гребне волны прибоя на специальной доске). Это английское слово стало теперь интернационально известным.

Столь же известным стал вид состязаний в горнолыжном спорте *Freestyle* (фристайл). В его программу входит - спуск на лыжах под музыку с выполнением различных пируэтов и акробатики: прыжки и сальто с трамплина, а также - преодоление крутой бугристой трассы с двумя прыжками.

Данные примеры свидетельствуют, что новые виды спорта способствуют обогащению словарного лексического состава в тематике спорт. Но это не единственный путь проникновения англицизмов в немецкий язык. Многие существительные спортивного содержания появились в немецком языке за счет трансноминатии, то есть смены наименований. Так, с семидесятых годов отмечается употребление аглоамериканизма *Play - off - [Runde]* (финальная встреча), наряду со словом *Trainer* в ходу другое английское заимствование - *der Coach*.

Наименования престижных соревнований также английского происхождения:

Es gilt, die zwei Halbfinal - Teilnahmen beim Tournament of Champions und bei den French Open zu verteidigen. Den Abschluss bildet das Grand - Slam Turnier in Paris. (Spiegel).

В этом примере приведены названия важных теннисных турниров:

Tournament of Champions - турнир чемпионов;

French Open - открытое первенство Франции по теннису;

Grand - Slam - Большой шлем.

Согласно табл. 1 от корней заимствованных существительных образуются *глаголы*, число которых невелико:

**Таблица 1 - глаголы**

заимствованное существительное	глаголы	Перевод
der Spurt	spurten	торопиться; прокладывать лыжню
das Foul	foulen	Нарушать правила; грубо играть
das Dribbeln	dribbeln	Вести мяч дриблингом
das Boxen	boxen	Боксировать

В соответствии с табл. 2 невелико число и *прилагательных*.

**Таблица 2 - прилагательные**

Заимствованное прилагательное	Перевод
fair	корректный, засчитанный
fit	В форме
foul	грубый, некорректный (в спорте)
unfair	Нечестный, некорректный
knockout	Нокаутированный

В материале исследования встречаются и два словосочетания, что показано в табл. 3:

**Таблица 3 - словосочетания**

Заимствованно словосочетание	Перевод
big shot	сильный спортсмен
walk over	техническая победа

Таким образом, англоязычные заимствования заполняют нишу в лексиконе акцептора языка, отвечая потребностям номинации новых предметов и явлений, а иногда и заменяя исконные выражения.

### 2.3. Грамматическая характеристика англицизмов.

Ранее мы выяснили, что англицизмы широко распространены в сфере спорта, они быстро входят в лексическую систему немецкого языка и легко ассимилируются, причем эта ассимиляция может быть:

- 1) морфологической: родовая соотнесённость, формы множественного числа, словообразовательная продуктивность;
- 2) синтаксический: сочетаемость с определенными словами в предложении.

Прежде всего заимствованные существительные подчиняются правилам немецкого языка, получая артикль.

Например:

das Biathlon

der Bodycheck

das Golf

der Knockout

das Krocket

das Comeback

Артикль употребляется даже с существительными, имеющими отклонения от норм немецкой орфографии и написанными с маленькой буквы:

der Coming man (подающий надежды спортсмен)

das Fair play (честная игра)

Часто существительное получает артикль в соответствии с эквивалентом немецкого языка. Например:

der Champion (der Meister) - чемпион

der Cross (der Querfeldeinlauf) - кросс

der Forward (der Stürmer) - форвард

der Penalty (der Freistoss) - пенальти

der Jockey (der Reiter) - жокей

Существительные, оканчивающиеся на - er, образуют форму дательного падежа, множественного числа с помощью - п, и имеют нулевое окончание при образовании формы множественного числа:

*Die Sportler bezeugten Ehren den besten Goalkeepern der Welt (Spiegel)*

der Boxer - die Boxer

der Trainer - die Trainer

Глаголы получают соответствующую, типичную для инфинитива флексию -en, спрягаются как слабые глаголы и образуют причастия. Приведем примеры:

Infinitiv: spurten, foulern, dribbeln,

Präteritum: spurtete, foulerte, dribbelte

Partizip II: gespurtet, gefoulert, gedribbelt

Partizip I: spurtend, foulend, dribbelnd

Заемствованные прилагательные подчиняются системе склонения прилагательных немецкого языка. Например:

*Der Preis des DB - Capital - Warrant liegt um 3, 9 Prozent unter seinem fairen Wert. (Spiegel)*

Просклоняем словосочетание: der knockoute Boxer:

**Singular:**

N. - der knockoute Boxer

G. - des knockouten Boxers

D. - dem knockouten Boxer

Akk. - den knockouten Boxer

**Plural:**

N. - die knockouten Boxer

G.- der knockouten Boxer

D. - den knockouten Boxern

Akk. - die knockouten Boxer

Англоязычные термины имеют большую словообразовательную активность, проявляющуюся в способности образования новых слов всеми

продуктивными способами современного немецкого словообразования. Возьмем для примера слова: *Boxen, Start, Team*.

**das Boxen:**

*boxen* (боксировать), *der Boxer* (боксер), *der Boxeraufstand*, *der Boxerkrieg* (боксерское восстание в Китае в 1900 г.), *die Boxerei* (кулачный бой, драка), *Boxhandschuhe* (боксерские перчатки), *der Boxermotor* (аппозитный двигатель: авто), *die Boxhalle* (боксерский зал), *der Boxkampf* (бокс), *der Boxkämpfer* (боксер), *der Boxmantel* (халат боксера), *der Boxring* (ринг), *der Boxweltmeister* (чемпион мира по боксу), *der Boxwettbewerb* (соревнования по боксу).

Англицизм *Boxen* настолько вжился в систему немецкого языка, что появилось слово, которое не относится к сфере спорта: *der Boxermotor*. Другое английское слово **der Start**:

*die Startanlage* - стартовое устройство;

*die Startbahn* - стартовая дорожка;

*der Startball* - минутный шар (парусный спорт);

*das Startbein* - (спорт.) толчковая нога;

*startbereit* - готовый к старту;

*der Startblock* - стартовая тумбочка (плавание); стартовая колодка (легкая атлетика);

*das Startdeck* - полетная палуба (авианосца);

*starten*- стартовать;

*der Starter* - (в разн. значениях) стартет;

*startfertig* - готовый к старту;

*die Startfläche* - стартовая площадка;

*die Startgenehmigung* - разрешение на участие в соревнованиях;

*das Startgestell* - стартовой устройство;

*das Startgewicht* - стартовый вес;

*die Starthilfe* - стартовая ракета;

*das Starthilfsmittel* - средства для облегчения запуска;

*der Startimpuls* - пусковой (стартовый) импульс;

startklar - готовый к запуску;  
der Startknopf - пусковая кнопка;  
die Startlinie - (спорт.) линия старта;  
der Startmann - бегун;  
die Startnummer - номер на старте;  
die Startpistole - стартовый пистолет;  
der Startplatz - место старта;  
das Startpult - пульт управления стартом;  
die Startrakete - стартовая ракета;  
die Startschiene - направляющая стартовой установки.  
der Startschub - стартовая тяга;  
der Startschuss - стартовый выстрел;  
die Startstellung - положение на старте;  
das Start - Stop - System - (свз.) старт - стопная система;  
die Startstufe - стартовая степень;  
der Startfisch - стартовый стол (для запуска ракет);  
das Starttriebwerk - стартовый двигатель;  
das Startverbot - запрещение участвовать в соревнованиях;  
die Startvorbereitung - подготовка к старту;  
das Startzeichen - сигнал для старта (спорт.);  
die Startzeit - время старта, время взлета.

Данные примеры свидетельствуют о значительном расширении предметно -номинативной соотнесенности слова Start в качестве первого компонента сложных слов, что в значительной степени способствует его закреплению в лексической системе языка - акцептора.

Англицизм Team в значительной степени вытеснил слово Mannschaft из области спорта, и широко используется, кроме того, в тех случаях, где речь идет о работе группы специалистов. Очень активно слово Team в словообразовательном отношении. Назовем лишь несколько наиболее характерных сложных существительных со вторым компонентом - team:

das Wasserballteam - группа водного поло  
das Auswahlteam - группа на выбор  
das Forscherteam - команда исследователей  
das Operationsteam - операционная группа  
das Werkteam - трудовая группа  
das Frauenteam - женская команда  
das Kamerateam - съемочная группа  
das Filmteam - киногруппа  
das Rennteam - гоночная команда  
das Basketballteam - баскетбольная команда  
das Ärzteteam - группа врачей  
das Expertenteam - экспертная группа  
das Kosmonautenteam - группа космонавтов  
das Psychiaterteam - группа психиатров  
das Aufnahmeteam - принимающая команда  
das Verteidigerteam - команда защиты  
das Regieteam - режиссерская группа  
das TV - Team телевизионная группа  
das Schauspielerteam - актерская группа  
das Eishockeyteam - хоккейная группа

Проведенный анализ показал, что в немецкий язык проникли слова, обладающие большой жизнестойкостью и обнаруживающие тенденцию к дальнейшему развитию. Сложные существительные образуются по типу словосложения без соединительного элемента. Заимствованное слово может в сложных словах занимать как первое, так и второе место, т. е. быть как определительным, так и основным. Заимствования, включенные в состав композитов дают гибридные образования, следовательно, сложные слова приведенные выше - это гибридные образования.

Что касается глаголов, встречающихся в материале нашего исследования, то, в основном, они образованы от имени существительного и являются отыменными производными:

sprinten der Sprint

starten der Start

boxen das Boxen

spurten der Spurt

foulen das Foul

Необходимо отметить еще одну важную особенность заимствований в немецком языке - это их разные структурные разновидности.

Так, например, английскому словосочетанию соответствует сложное существительное в немецком языке:

penalty - kick Penaltykick

knock - down Knockdown

knock - out Knockout

Наряду со слитным написанием сложные слова в немецком языке могут быть графически маркированы дефисами между отдельными компонентами:

der Hat - Trick

der Hobby - Sportler Fitness - Center

der Centre - Forward

Таким образом, англицизмы в немецком языке обладают высокой степенью адаптации, так как при адаптации англо - американизмов происходят известные изменения их в соответствии с особенностями системы немецкого языка.

#### 2.4. Семантическая характеристика англицизмов.

В данном параграфе мы рассмотрим семантическую характеристику лексических единиц тематической группы Спорт, которая складывается из полисемии и синонимии.

##### **Полисемия.**

Определим полисемию спортивных терминов - англоамериканизмов.

Прежде всего выясним понятие полисемии. Полисемией (гр. poly - много + sma - знак) или многозначностью называется свойство слов употребляться в разных значениях [1, 335].

Заимствованная лексика английского происхождения тематической группы Спорт настолько адаптировалась в немецком языке, что приобрела новое, производное значение и стала употребляться в различных коммуникативных сферах жизни. Приведем примеры.

Английское слово fit означает хорошее физическое состояние спортсмена (fit sein - быть в хорошей спортивной форме). Это слово очень быстро шагнуло из узкоспортивной сферы использования в обиходную речь и стала употребляться в расширенном значении: работоспособный, квалифицированный. Это слово уже можно встретить и в художественной литературе.

Например:

*Jeden Morgen zwolf Minuten Gymnastik macht fit fur den ganzen Tag* (A. Zweig)

Известен также слоган, призывающий население к занятиям спортом:

*Mach mit, sei fit!*

Английские слова das Handikap - гандикап, т.е. невыгодное положение и der Start - старт, начало - интенсивно употребляется сейчас в разговорной речи и проложили себе путь в немецкую речь именно через язык спорта.

Например:

Start - 1. спорт, старт; техн. пуск; трогание с места.

2. ав. взлет, старт.

3. начало.

Например:

Dieser Sportler hat einen guten Start.

In Rußland wurde der Start eines Erdsatelliten verwirklicht.

Die Jugend feiert den Start ins Leben.

Глагол Starten употребляется также в самых различных ситуациях и может принимать значения antreten, rennen, springen, unternehmen, ins Leben rufen, inszenieren, machen, rusten, vorbereitung, anbringen, zur Aufmhrung bringen, anzetteln, durchfuhren, beginnen, ansetzen.

Глагол boxen означает сегодня,

1. спорт, боксировать; выступать на ринге;
2. наносить удары по-боксерски (кому - либо); толкать (кого - либо);
3. sich durch die Welt boxen - разг.: завоевывать себе место под солнцем с помощью кулаков.

Существительное der Trainer имеет два значения: 1)тренер; 2) учебно-тренировочный самолет, а der Crack означает 1) выдающийся мастер спорта; 2) (первоклассная) скаковая лошадь, рысак; фаворит (конный спорт). Широкую известность и распространенность приобрело и слово Team:

der Team - команда и другое значение к примеру: Ein Team von Kameralenten (группа операторов).

Таким образом, по мере усвоения локальная ограниченность, свойственная англицизмам в период их проникновения в немецкую речь, утрачивается. Слово расширяет свой семантический объем и начинает использоваться для обозначения немецкой действительности.

### **Синонимия**

В спортивной терминологии наряду с англоамериканизмами параллельно существуют дублиеты или синонимы на материале родного языка. Это, так называемые, абсолютные синонимы, состоящие из иноязычного термина и термина, исконного для данного языка. Объясняется это явление тем, что обычно, ввиду отсутствия исконного термина, стремясь к тому же избежать

полисемии, язык при обозначении нового понятия прибегает к заимствованию из другого языка, в котором раньше зародилось данное понятие. Новый иноязычный термин стимулирует сознание его дублета на материале родного языка. Здесь действуют либо постепенные спонтанные усилия, направленные на отыскание подходящего эквивалента в арсенале исконных средств, либо пуристические тенденции, ведущие к устранению заимствованного слова.

Приведем примеры подобных синонимов:

гол: das Goal = das Tor = der Treffer

вратарь: der Goalkeeper = der Torwart = der Torhüter

нападающий: der Forward = der Stürmer

судья: der Referee = der Schiedsrichter = der Schiedsmann

защитник: der Back = der Verteidiger = der Hintermann = der Hinterspieler

центральный нападающий: der Centre - Forward = der Zentralstürmer

полузащитник: der Half- Back = der Halbspieler

серфинг: Surfing = Surfriding = Windsurfing = Brettsegeln = Balancesegeln

серфинг доска: Surfboard = Surfbrett = Wellenreitenbrett;

спортсмен, занимающийся серфингом: Windsurfer = Brettsegler

хоккей на роликовых коньках: Skater - Hockey = Rollhockey

команда: Team = Mannschaft

аутсайдер: Outsider = Aussenseiter

вне игры: Off- side = Abseits

спринтер: der Sprinter = der Kurzstreckler

Присутствие подобных синонимов в терминологии спорта в ряде случаев желательно и обоснованно. Язык стремится при наличии иноязычного средства выражения найти также и свое, и если свое обеспечивает коммуникацию между носителями того или иного языка, то чужое может обеспечить взаимопонимание при встречах специалистов, говорящих на разных языках. Поэтому наличие интернациональных терминов как дублетов национальных терминов вполне оправдано.

## 2.5 Английские заимствования в текстах спортивного характера.

Исследовав роль англицизмов в спортивной лексике немецкого языка, перейдем к ее анализу в спортивных текстах газет, так как общеизвестно, что чтение газет в Германии весьма популярно. Об этом свидетельствует тот факт, что по объему газет (количество газет на 1.000 жителей) Германия занимает четвертое место в мире после Японии, Великобритании и Швейцарии.

Материалом исследования послужили спортивные репортажи и комментарии газет *Süddeutsche Zeitung* и *Spiegel*.

Но прежде чем приступить к анализу стилистических функций англицизмов в спортивном тексте, охарактеризуем газетные жанры - репортаж и комментарий.

Репортаж и комментарий являются распространенными информационными жанрами и представляют собой газетно-журнальную публикацию, материал для которой был собран журналистом на месте события, либо получен от непосредственного участника этого события. Таким образом, отличительной чертой этих жанров считается то, что журналист или репортер являются очевидцами и участниками какого-либо события, в частности какого-либо события в сфере спорта.

Репортаж строится по принципу: я был, я видел, я участвовал. Цель репортажа дать читателю наглядное представление о событии и его участниках, вызвать у него эффект присутствия.

Поскольку автор репортажа является участником, свидетелем события, он описывает его через призму своего восприятия. Поэтому в репортажах фактологическая достоверность сочетается с конкретно-образным представлением события. Релевантными жанровыми чертами репортажа являются документальность, непосредственность и наглядность воспроизведения и описания какого-либо события.

Построения комментария концентрируется вокруг ответа на вопрос почему, связанного с раскрытием сущности факта - события.

Цель комментария - оперативный анализ, разъяснение событий и фактов происходящего. Цель этого анализа сформировать у читателя определенную точку зрения на факты и события.

Факты в комментарии играют вспомогательную роль. Комментируемый факт излагается только в зачине, дальнейшее же изложение сводится к рассмотрению и оценке реальных или возможных следствий, вытекающих из этого факта.

Концовка комментария носит обычно характер обобщения, заключающего авторскую оценку комментируемого факта в перспективном плане.

Тексту репортажа и комментария свойственен динамизм изложения. Это создает у читателя ощущение развития описываемого события, его многоплановость.

Динамизм повествования достигается многими языковыми средствами, в том числе и лексическими. К лексическим средствам относятся терминология и эмоционально-окрашенная лексика, среди которых очень популярны англицизмы.

Слова английского происхождения, как отмечалось выше, активно используются во всех коммуникативных сферах, в том числе и в прессе.

Когда просматриваешь газету, то первое, что бросается в глаза - это заголовок. Именно заголовок сразу же привлекает внимание читателя, особенно, если он необычен. А необычность заголовка подчеркивают, прежде всего, слова иностранного происхождения и в частности - англицизмы.

Приведем примеры:

1. Bonbon für die **Fans**: Deutsches **Nationalteam** in Hannover;(Sddeutsche Zeitung, №46,2014)
2. **Coach** Löw sauer auf den **Referee**; (Spiegel, №28, 2014)
3. **Flyers** verpflichtet: die Verletzung zwingt **Keeper** Nojer zu Pause; (Spiegel, №8, 2015)
4. Felix Neureuther träumt vom guten **Start**; (Spiegel, №7, 2015)

Приведенные примеры доказывают, что лексика английского происхождения активно употребляется журналистами в целях эмоционального воздействия на читателя. К тому же подобная лексика имеет то преимущество перед родными синонимами, что аттестует говорящего в социальном плане более высоко. Поэтому репортеры с ее помощью утверждают свой культурный и общественный авторитет, заявляя свои претензии на культурное и деловое превосходство. Употребление английских лексических единиц подчеркивает уровень информированности журналиста в области спорта. И не случайно в репортажах и комментариях очень часто встречаются следующие слова:

Team, Trainer, Fan, Goalkeeper, Coach, fit, starten и, конечно же, наименования видов спорта: Badminton, Basketball, Golf, Rugby, Rodeo, Volleyball.

Исследуя репортажи и комментарии на предмет наличия англицизмов, мы выяснили, такие слова имеются в каждом спортивном тексте. Их наличие варьируется от 2 до 15, что зависит, во - первых, от размера статьи и во - вторых, от мастерства журналиста. Профессионализм репортера проявляется и в расположении английских лексических единиц в статье. Обычно они располагаются по всему тексту статьи и придают комментарий или репортажу динамичность повествования.

Например статья под заголовком:

Wie fühlt sich ein *Trainer*, Herr Grimdsdale?

Als England ausgeschieden ist, habe ich sehr mit unserem *Coach* Roy Hodgson gefühlt. All diese Häme - das war nicht gerecht. Ich konnte mich sehr gut in ihn hineinversetzen. Ich war bei einem Heimspiel meines *Teams*, der Tottenham Hotspurs, und saß wie immer sehr nahe am Spielfeldrand. Wir führten zwar mit drei *Toren*, aber das Spiel war besonders schön anzusehen.

Also habe ich geschimpft und unserem *Trainer* zugerufen, was er besser machen könnte. Dann geschah das Unglaubliche: Der *Trainer* drehte sich plötzlich

um, zeigte auf mich und sagte, dass ich auf die Bank kommen und es selbst machen soll (Spiegel, №7, 2015).

Анализируя лексические единицы английского происхождения в спортивных текстах, мы выяснили, что они часто используются как оценочные и чувственные компоненты.

Приведем пример:

Er hat mir gesagt, dass er sich matt fühlt, mit Problemen am Knie, und dass er lieber gegen Leverkusen fit sein will, erläuterte *Trainer* Peter Stöger hinterher (Spiegel, №6, 2015).

В данном примере - 3 английских слова. Слова matt и fit выражают самочувствие спортсмена, следовательно, они выполняют оценочную функцию; слово Trainer подчеркивает профессиональное положение Карлоса Рексана и выполняет социальную функцию.

В газете Sddeutsche Zeitung № 216, 2015 помещена статья - комментарий под заголовком:

Nikolas Hlkenberg startet doch.

Исследование данной статьи выявило следующие англицизмы: starten, fit, Teamkollegen, Team, Testrunden, Fan. Каждое из этих слов имеет в тексте стилистическую окраску. Например:

Ich fühle mich *fit* genug, um mitzufahren. Fr einen Platz ganz vorn wird es sicher nicht reichen, aber bestimmt für eine Leistung im Bereich meins *Teamkollegen*.

С помощью лексической единицы fit журналист оценивает самочувствие спортсмена, а употребление Team (сложное гибридное слово Teamt+Kollegen) свидетельствует о том, что Хюлькенберг является членом иностранной команды, то есть в данном случае налицо характерологическая функция английского слова. Другие заимствования несут предметно - понятийное содержание, значит они тоже стилистически окрашены.

Анализ репортажа *Der fremde Deutsche* (Spiegel, №28, 2015). показал наличие следующих слов английского происхождения:

Coach, Trainer, Torwart, Team, Match.

Например:

Der **Trainer** der neuen deutschen **Team** heißt Joachim Löw, er sieht gut aus und hat so viele seiner **Matche** gewonnen wie vor ihm nur Helmut Schön. Gerade ist er mit seiner Mannschaft ins Halbfinale der Fußballweltmeisterschaft von Brasilien eingezogen. Die Fußballmannschaft, die **Coach** Löw geformt hat, scheint ein anderes Land zu repräsentieren.

Лексические единицы Coach, Trainer, выполняет в тексте социальную функцию, они подчеркивают профессиональную направленность спортсменов. Наличие этих синонимов: Coach и Trainer, говорит о мастерстве репортера, так как они употребляются с целью избежать повтора.

Остальные англицизмы выполняют в репортаже функцию престижа.

Другой пример - комментарий журналистки Rene Hofmann о жизни спортсменки Мишель Кван, в газете *Sddeutsche Zeitung* (№ 246, 2015):

Eiskunstlauf - Weltmeisterin Michele Kwan entlasst ihren langjahrigin Trainer und geht das Abenteuer Olympia alleine an.

В этом комментарии английские заимствования имеют различную стилистическую окраску. Они выполняют эмоциональную, территориальную и социальную функции.

Эмоциональная функция проявляется в следующих предложениях:

Ich bin total geschockt, ich bin sehr aufgebracht - und ich bin sehr nervos.

Es ist, kommentierte die Zeitung USA Today, eine schockierendere Berraschung.

Встречающиеся в этой статье реалии: название журнала - Today, географические собственные имена - Colorado, Amerika, Salt Lake City, ориентируют читателя на место действия, т.е. выполняет территориальную

функцию. Социальная функция выражается лексическими единицами: *Profi* и *Trainer*.

Например:

Die schönste handelt davon, dass Kwan mit elf bereits die Prüfung des Eislaufverbandes ablegen wollte, um bei den *Profis* antreten zu dürfen. Du bist noch nicht reif genug dafür, beschied *Trainer* Carroll.

Репортаж: Basketball im Überblick. В данном репортаже привлекает внимание сам заголовок:

Flyers verpflichten neuen Center,

в котором престижное, известное название команды и лексическая единица *Center* привлекают читателя, вызывая у читателя эмоциональный настрой. Встречающиеся в тексте английские заимствования выполняют функции характеристики для создания определенного действия: *Pass*, *Basketball*, *Team*.

Часто в репортажах журналисты выражают свои собственные чувства. Это может быть и возмущение, и восторг, и раздражение, изумление, удивление, упрек, радость, ликование и даже добродушное подшучивание.

Например:

Vor einigen Jahren triumphierte Haas in Wien, in Stuttgart gewann er sein erstes Turnier der Masters - Serie - der ersten Kategorie hinter den Grand - Slam - Turnieren - und kassierte dafür 434 000 Dollar (Spiegel, №39, 2015).

Свой восторг, поклонение перед известным спортсменом Хаасом журналист выражает с помощью иностранных слов. Название престижных спортивных турниров: *Turnier der Master - Serie* и *Grand - Slam* свидетельствуют о значимости спортсмена, характеризует его как спортсмена экстра-класса. О его престижности и популярности говорит и название денежной единицы - *Dollar*.

В следующем примере репортер выражает свою радость и ликование по поводу победы велосипедиста Дегенкольба:

Ole! Degenkolb holte 29 Sekunden auf

Alexandre Kristoff hoch. John Degenkolb ist wieder in Topform. (Spiegel, №36, 2015.)

Англицизм в составе гибридного сложного слова - Topform, характеризует и оценивает состояние спортсмена.

Следует отметить, что не все английские лексические единицы в прессе имеют эмоционально - оценочную окраску. Названия видов спорта -нейтральны.

Например:

Sport am Wochenende:

Fussball, Handball, Basketball, Hockey, Volleyball, Boxen, Badminton, Rugby, Golf, Traben.

Эти слова несут предметно - понятийное содержание.

Однако, названия клубов и соревнований имеют стилистическую окраску. Они выполняют оценочную функцию, так как заниматься в каком-либо известном клубе или принимать участие в соревновании может быть престижно.

Например: Bayer Leverkusen, Champions League.

### **3. Использование словаря в процессе обучения.**

Во время написания диплома был разработан словарь спортивной лексики немецкого языка английского происхождения (Приложение №1), который состоит из 123 единиц из 93 статей, из которых 109 единиц являются существительными, 7 - глаголами, 5 - прилагательными и 2 единицы составляют словосочетания. Словарь составлен по традиционному способу, в алфавитном порядке (ПРИЛОЖЕНИЕ А).

Материалом исследования данного словаря послужили немецкие газеты и журналы на немецком языке (электронный ресурс): Sddeutsche Zeitung, Spiegel и словарь немецкого языка Olympisches Lexikon.

Словарь предназначен для перевода текстов спортивной тематики, в школах и университетах.

Мною было проведено исследование, задачами которого являлось:

1. Исследовать уровень знания англицизмов у школьников.
2. Разработать, провести урок немецкого языка на тему «спорт» (ПРИЛОЖЕНИЕ В) с использованием словаря спортивной лексики немецкого языка английского происхождения.

Учащимся была предложена анкета для оценки школьного уровня знаний англицизмов (ПРИЛОЖЕНИЕ Б)

#### **Рис. 1 - Уровень знаний англицизмов у школьников**

До урока

После урока

В соответствии с рис. 1 до проведения урока 30% учащихся не могли назвать ни одного англицизма, 60 % учащихся могли назвать лишь несколько, и только 10 % знали более 10 слов англицизмов. После проведения урока на тему спорт, количество учащихся, знающих более 10 англицизмов возросло и составило 80 %.

## Заключение

В данной работе нами были рассмотрены вопросы, связанные с темой Английские лексические единицы в тематической группе Спорт. Материал исследования привел нас к следующим выводам.

За последние годы немецкий язык заимствует значительное количество английских слов. Это связано с массовым распространением английского языка во всем мире, с интернационализацией искусства, науки, техники, спорта, с интенсивным развитием многообразных международных связей, которые укрепляют и расширяют англо-немецкий билингвизм.

Чрезмерное употребление англоязычной лексики в Германии привело к возникновению языка - гибрида *Denglisch*, что грозит потерей языковой и культурной идентичности.

Заимствования не только засоряют язык, они еще являются источником обогащения исконного словаря. Немецко - английские языковые контакты существенно изменили количественные характеристики немецкого словаря, увеличив число действующих в нем единиц.

Заимствование - это активный, действенный процесс усвоения системой заимствующего языка иноязычных элементов, их всестороннего преобразования и приспособления именно к своим нуждам.

Различают следующие виды заимствований: прямое, структурно-семантическое калькирование или полукалькирование, сигнификативное и свободный перевод.

Прямое заимствование приводит к увеличению лексических единиц в немецком языке, а также к языковой экономии, к интернационализации, к притяжению синонимов (*Bandy, Bowling, Derby*).

Структурно - семантическое калькирование осуществляется при условии наличия у калькируемого объекта четкой структуры: *Buchmacher book - maker*.

Редко встречается свободный перевод, т.е. индуцированные новообразования, которые способствуют парадигматической экономии и

образованию предельно мотивированных слов и экспрессивности: Spielstand score.

Сигнификативные заимствования предполагают совпадение основного номинативного значения слов во взаимодействующих языках, а также структурно - фонетическую близость или установление логического, функционального, внешнего свойства явлений: Schuss shot.

С точки зрения функционирования в немецком языке выделяются три группы англицизмов: не имеющих немецкого эквивалента, употребляющиеся наравне с немецким эквивалентом и вытесняющие немецкий эквивалент.

Влияние английского языка на немецкий находит свое отражение в наличии гибридных форм, псевдоанглицизмов и в латентном влиянии.

Проникая в немецкую речь, англицизмы проходят определенный этап становления лексического значения, вживания в новую языковую среду. Лексическое значение слова определяется его предметно - логическим содержанием и валентностью. Валентность в свою очередь обусловлена полисемией слова. Обладая высокой валентностью, англоязычное слово становится многозначным, приобретает возможность употребляться в самых разнообразных контекстах, с новыми смысловыми и стилистическими оттенками.

Английские лексические единицы хорошо адаптируются в языке рецептора. Одним из показателей глубины лексической ассимиляции англицизмов в новой для них языковой системе является их словообразовательная активность.

В зависимости от контекста англоязычная лексика подвергается различным стилистическим и смысловым модификациям, получает некоторый эмоциональный заряд.

Экспрессивно - оценочные моменты сопровождают англицизм на протяжении всей его жизни в языке-рецепторе. Если опорной единицей стилистической характеристики заимствования, его нейтрального

использования считать употребление слова в прямой номинативной функции, то можно утверждать, что уже в момент первичного употребления почти все заимствованные слова стилистически окрашены, так как уже в момент проникновения они не только несут предметно - понятийное содержание, но и выступают в функции характеристики для создания определенной экзотичности.

Широко употребляясь в рекламе и в спортивном тексте, англоязычная лексика способствует динамичности сообщения, а также выполняет эмоционально - оценочную, экспрессивную роль.

## Список использованной литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Сов. энциклопедия, 2016. - 606 с.
2. Гурская Н.А. Выразительные средства синтаксиса рекламных текстов // Грамматические и лексико - семантические исследования в синхронии и диахронии: Межвуз. сб. Вып. 3. - Калинин, 2015. - С. 19 - 25.
3. Гурская Н.А. Лексические изобразительно - выразительные средства в рекламных текстах // Грамматические и лексико - семантические исследования в синхронии и диахронии: Межвуз. сб. Вып. 3. -Калинин, 2016.-С. 38-46.
4. Зеленин А.В. Англоамериканизмы в русском и некоторых других европейских языках // Рус. яз. в школе. - 2013. - № 5. - С. 94 - 97.
5. Зиммлер Ф. Функциональные и синтаксические особенности спортивных текстов // Языковые единицы в речевой коммуникации. -Л.: Изд-во уп-та, 2014. - С. 93 - 105.
6. Исхоз А., Ленкова А. Лексикология немецкого языка. - Л.: Просвещение, 2016. - 312 с.
7. Константинова Н.Л. Иноязычные заимствования и система языка (по материалам англоязычной лексики в финансово - экономической терминосистеме немецкого языка) // Филологические науки. - 2013. -№ 2. - С. 86 - 92.
8. Лапенков Д.С., Минякова Н.И., Олейник О.В. РОЛЬ И МЕСТО АНГЛОАМЕРИКАНИЗМОВ СРЕДИ НЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА // ВЕСТНИК ОГУ. Май 2013. № 5 (154)/. С. 62-67.
9. Медведева Г.В. Рекламная пропаганда, или почему опиум для народа? // Вестник Московского университета. Серия 19. - 2014. - № 1.-С. 22-34.
10. Молдатаев Е.А. О синонимах - дублетах в спортивной терминологии // Иностранный язык. Вып. 5. - Алма-Ата: Изд-во уп-та, 2015 - С. 162 -165.

11. Наумова И.О. О некоторых лексических и фразеологических неологизмах английского происхождения в русском языке // Рус. яз. в школе. - 2014. - № 1. - С. 89 - 92.
12. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 2015. 750 с.
13. Родина О.В. Прагматические пресуппозиции как фактор эффективности воздействия рекламного текста // Вестник Московского университета. Вып. 19. - 2014. - № 4. - С. 108 - 118.
14. Россихина Г.Н. Новый англо-немецкий язык: угроза или реальность? // Филологические науки. - 2014. - № 2. - С. 109 - 116.
15. Словарь иностранных слов / под ред. В. В. Пчелкиной. М.: Рус. яз., 2015. 608 с.
16. Riesel Stilistik der deutschen Sprache. - М.: Fremdliteratur, 2016. - 467 s.
17. Schendels E. Deutsche grammatik. - М.: Hochschule, 2016. - 414 s.
18. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. - Leipzig: Bibliographisches Institut, 2015. - 306 s.
19. Tietz K. Bemerkungen zum Fremdwortgebrauch in Sportberichten // Sprachpflege. - 2014. - März. - S. 52.
20. Tietz K. Fehlleistungen beim Lebrauch von Fremdwörtern in Sportberichten // Sprachpflege. - 2015. - Juni. - S. 113.
21. Wein V. Anglizismen im genwartsdeutschen // Seminar: Tendenzen der sgenwartasprache. - 2016. - Januar.
22. Wortscharts der deutschen Sprache in der DDR / Unter Leitung von W.Fleischer. - Leipzig: Bibliographisches Justitut, 2015. - 366 s. 29
23. Sprache in Not? Zur Lage des heutigen Deutsch. Hrsg. von Christian Meier im Auftrag der Deutschen Akademie fr Sprache und Dichtung zu Darmstadt, Göttingen, 2016
24. Gegenwartsdeutsch., uberarbeitete und erweiterte Auflage (German Edition) by Helmut Gluck and Wolfgang Werner Sauder (Jan 2014)

25. Theodor W. Adorno, Wörter aus Fremde. In P. Braun. Fremdwort-Diskussion, München, Fink.

26. Langenscheidt, Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Berlin, 2015.

27. Duden Deutsches Universalwörterbuch. 2., völlig neu bearbeitende und stark erweiterte Auflage. Mannheim – Wien – Zürich – Dudenverlag, 2014. 1816 S.

28. Großes Fremdwörterbuch. 2. unveränderte Auflage. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 2014. 824 S.

29. Sick Bastian. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Köln:

Verlag Kiepenheuer & Witsch, 2016. 230 S.

Материал исследования:

30. Немецкие газеты и журналы: электрон. журн. 2007. Süddeutsche Zeitung, Spiegel [Электронный ресурс] URL: [http://http://www.spiegel.de](http://www.spiegel.de) (дата обращения: 20.10.2015).

31. Olympisches Lexikon / Hrsg. von K.-J. Schonfelder. - Leipzig: Bibliographisches Institut, 2015. - 387 s.

Данный словарь спортивной лексики немецкого языка английского происхождения состоит из 123 единиц из 93 статей, из которых 109 единиц являются существительными, 7 - глаголами, 5 - прилагательными и 2 единицы составляют словосочетания. Словарь составлен по традиционному способу, в алфавитном порядке. Словарь предназначен для перевода текстов спортивной тематики, в школах и университетах. Материалом исследования данного словаря послужили немецкие газеты и журналы на немецком языке (электронный ресурс): Sddeutsche Zeitung, Spiegel и словарь немецкого языка Olympisches Lexikon.

Лексическая единица и транскрипция	Перевод
Ace [eis]	выигранный мяч (теннис)
die Aerobik	аэробика
die Aerobatik	аэробатика
Advantage [adva:ntidz]	соревнования
der Allround – Sportler [olraund-]	многоборец
das Assist [asist]	передача мяча, пас (баскетбол, хоккей)
das Aufbautraining [fre:nin]	всесторонняя подготовка спортсмена
das Badminton	бадминтон
der Basketball	баскетболл
das Biathlon	биатлон
big shot	обозначение сильнейшего спортсмена
das Beachvolleyball	пляжный волейбол
der Bob Bob (сокращ. от Bobs leing)	бобслей
Bodybuilding	бодибилдинг
der Bodycheck	игра телом, силовой прием
der Boxer	боксер
das Boxen	бокс
boxen	боксировать, выступать на ринге
das Bowling	боулинг

break [bre:k]	разойдись! (в боксе)
der Bully	начальный удар (хоккей)
der Center [sen - ]	центральный игрок в баскетболе
der Champion	чемпион
der Centre-Forward	центральный нападающий
der Centre-Half	центральный защитник
der Clinch [klin(t)s]	обоюдный захват, клинч (борьба)
der Coach [ko:ts]	тренер
das Comeback	обретение прежней формы (в спорте)
der Coming man	человек с (большим) будущим (в спорте)
der Crach	1. выдающийся мастер спорта; 2. (первоклассная) скаковая лошадь, рысак; фаворит (конный спорт)
der Cross	кросс, бег по пересеченной местности
der Cup	(спорт.) кубок
das Curling	керлинг (шотландская игра с круглыми камнями на льду)
der Drep	спортивная рубашка или костюм
dribbeln	вести мяч (шайбу) дриблингом
der Dribbling= das Dribbeln	дриблинг
der Drive [draev]	драйв (гольф, теннис)
das Eishockey	хоккей с шайбой
das Eishockey mit Ball	хоккей с мячом
fair	(спорт) честный, корректный порядочный
die Fairness	безупречное поведение
das Fair play	честная (безупречная) игра
der Favorit	фаворит, победитель в соревнованиях
der Figther [faitar]	боксер боевого стиля, боец
das Finish	финиш
der Fitness-Center	центр спортивных соревнований
fit	хорошо тренированный, в форме
der Freekick	свободный удар (футбол)
Freestyle	фристайл (горнолыжный)
French Open	открытое первенство Франции по теннису
der Forward	нападающий, форвард (футбол)
foul [faul]	(спорт) некорректный, грубый
das Foul	грубая игра, нарушение правил игры
foulen	нарушать правила игры, грубо играть
der Fullspeed [-spi:d]	развитие наивысшей скорости
das Goal [go:l]	(спорт) гол
der Goalkeeper [go:Pki:p3]	вратарь
das Golf	гольф
der Hat-Trick	триплет (три гола, забитые подряд)
der Hobby-Sportier	спортсмен-любитель
das Hockey	хоккей на траве
der Hockeyball	хоккейный мяч

das Item [aetam]	заезд (конный спорт)
das Infighting	инфайтинг, ближний бой (бокс)
der Jockey [&'dzoki]	жокей, наездник
der Keeper [ki:pa]	вратарь
der Knockdown [nok&'doan]	нокдаун (бокс)
Knockout	нокаутированный
der Knockout [nok&'aot]	нокаут (бокс)
das Kriquet	крикет

das Krocket	крокет (игра)
das Match	матч
der Matchball	матчбол
die Military	соревнование по многоборью (конный спорт)
das Out [aot]	аут
das Outside [aotsaed]	крайний нападающий (футбол)
der Outsider	участник состязаний не имеющий шансов на победу
der Oxer	препятствие (на ипподроме)
der Penalty	пенальти, штраф
der Penaltykick	одиннадцатиметровый
der Penaltypunkt	одиннадцатиметровая отметка (на футб. поле)
der Penaltystob	одиннадцатиметровый удар
Play-off-Runde	финальная встреча
der Referee	судья, рефери (спорт)
der Ring	ринг (бокс)
der Rodeo	родео (конные соревнования)
das Rugby	регби
die Sharpieklasse [sa(r)pi:-]	высший класс
der Sidestep [saidstep]	подъем лесенкой на лыжах
das Skating	катание на коньках
die Skating-Jechnik	техника скольжения
der Skater	хоккей на роликовых коньках
das Skeet [ski:t]	круглый стенд (стрелковый спорт)
das Skeetschieben	соревнование по стрельбе на круглом стенде
das Skiff	скиф (гребля)
der Slice [slais]	неправильный удар в гольфе

der Smash	смэш (теннис)
der Sparring	спарринг, вольный тренировочный бой (бокс)
die Spiker [spaiks]	беговые туфли с шипами
der Spinnaker	спинакер, треугольный парус
der Spurt	спурт, рывок
spurten	спуртовать, сделать рывок, финишировать
das Squash [skwos]	игра в мяч (вроде тенниса)
der Stopper	центральный защитник, стоппер (футбол)
der Straddle [stredl]	

Surfriding	скольжение на гребне
Surfing	волны прибоя на спец. доске
Surfboard das Surfbrett	доска для серфинга
surfen	«плавать по волнам Интернета»
der Tackling [taek]	игрок, отбирающий мяч (в футболе)
das Team [ti:m]	команда (спорт)
das Teamwork	коллективная игра
das Tennis	теннис
der Toe Loop [to:&'lup]	тулуп
der Trainer	тренер
unfair	некоррективный, нечестный
die Unfairer	нечестная игра
der Volleyball	волейбол
walk over [wo:k o:w9(r)]	Без труда опередить соперника
die Yardstrecke	ярдовая дистанция
der Youngster	Молодые спортсмены
joggen	бегать трусцой

Анкета для учащихся

ИФ: \_\_\_\_\_

1. Знаете ли вы, что такое англицизм? Англицизм – это \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Перечислите те англицизмы, которые знаете: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_